

# “La rivière de Julien - Lilly und der Fluss”

Zweisprachiges Theater

Aufführung der Klasse 4a des Schulzentrums Hard in Langenthal

April 2015

- Quelle:** Carlos Henriquez – Nadia Droz – Christophe Bertschy:  
La rivière de Julien / Lilly und der Fluss: SJW-Verlag, Heft 2439
- Inhalt:** Julien spielt am Fluss mit seinem Piratenschiff. Plötzlich wird das Schiff von der Strömung mitgerissen. Lilly, auf der anderen Seite des Flusses, kann das Boot aufhalten. Aber Lilly spricht Deutsch und Julien Französisch. Wie können sich die beiden verständigen? Die Texte sind in Deutsch und Französisch geschrieben. Aber ohne eigentliche Übersetzung.
- Lieder (eigene Auswahl):**
- 1. **Le jongleur:** Mille feuilles 3.2, p. 50 (*Einstieg*)
  - 2. **Wenn die Sonne Ihre Strahlen...**: RaumZeit und CD, Schulverlag Bern (*Einstieg*)
  - 3. **Un petit marin:** Mille feuilles 3.1, p. 8 (*nach Seite 5*)
  - 4. **Schildchrot:** Dodo Dschungel-Liederbuch und CD, Lehrmittelverlag Kt. Zürich (*nach Seite 5*)
  - 5. **Tout le monde a un nom:** Mille feuilles 3.3, p. 55 (*nach Seite 5*)
  - 6. **Sur le pont d'Avignon:** Sim sala sing / Lorenz Maierhofer/Renate + Walter Kern, Helbling Verlag (*nach Seite 15*)
  - 7. **Typisch:** Lieder 3./4.Kl. zu NMM-Themen / Selina Hari und Daniela Wagner; Bachelor Arbeit 2006 (*nach Seite 28*)
  - 8. **Frère Jacques:** Volksweise, textlich verändert: **Frère Julien, Schwester Lilly** (*nach Seite 28*)
  - 9. **Les matelos:** Mille feuilles 3.1, p. 9 (*Schluss*)
- Ausführende:** 13 Viertklässlerinnen und 10 Viertklässler, der Klassenlehrer, die Fachlehrerin für Musik und Gestalten
- Inszenierung:**
- Text:  
Die Texte werden unverändert übernommen. Weniges muss gestrichen werden. Die direkten Reden von Julien und Lilly werden in je drei Spielrollen (S. 2-11 / S. 12-15 / S. 16-31) und die erzählenden Texte auf 17 Sprechrollen aufgeteilt.
- Rollenverteilung:  
Die Kinder bestimmen im ersten Schritt selber, ob sie eine Rolle in französischer Sprache oder in deutscher Sprache übernehmen wollen. Nachher können sich für die Spielrollen drei Knaben (Französisch) und drei Mädchen (Deutsch) melden. Die einzelnen Sprechabschnitte werden vom Lehrer zugeteilt.
- Kostüme:  
Alle Französisch sprechenden Kinder spielen in einem blauen T-Shirt; alle Deutsch sprechenden Kinder in einem roten T-Shirt. Dazu tragen alle Kinder dunkelblaue oder schwarze Hosen. Auf das T-Shirts von Julien wird ein Piratenschiff, auf das von Lilly eine Schildkröte gedruckt. Für die letzte Szene tragen Julien und Lilly weisse T-Shirts; bei Julien ist eine Piratenflagge, bei Lilly wiederum eine Schildkröte aufgedruckt.
- Bühnenbild:  
In der Mitte wird ein blaues Kulissenelement als ansteigender Fluss hingelegt. So kann dahinter eine Harasse mit dem Piratenschiff nach links und rechts gezogen werden. Links des Flusses ist die französische Seite (blaue T-Shirts), rechts die deutsche Seite (rote T-Shirts). Auf beiden Seiten hat es zwischen den Stühlen der Kinder und dem Fluss Platz für das Spiel von Julien bzw. Lilly. Die Bühne ist im Hintergrund durch stehende blaue Kulissenelemente begrenzt. Dabei dekorieren Piratenschiff- bzw. Schildkrötenzeichnungen der Kinder die Kulissenelemente auf der entsprechenden Seite. Für die letzte Szene wird das Kulissenelement "Fluss" aufgestellt. So entstehen die Kinderzimmer für Julien bzw. Lilly.
- Musik:  
Die Umsetzung mit Musik ist in unseren Augen ein Muss. Das Lehrmittel "Mille feuilles" hat diesbezüglich etwas zu bieten. Die Lieder 2, 4, 7, 9 werden bei uns mit Playback gesungen, die Lieder 1, 3, 8 ohne Begleitung, das Lied 6 ohne Begleitung mit Bewegungen und Lied 5 mit der Begleitung von Gitarre, Querflöte und Blockflöten durch Schülerinnen.
- Organisatorisches:**
- Die Aufführung dauert ca. 35 Minuten.
  - Das Theater ist von Januar bis April 2015 innerhalb des gewohnten Stundenplanes erarbeitet worden.
- Bemerkungen:**
- T-Shirts können günstig eingekauft werden.
  - Die wenigen Requisiten sind durch die Kinder beschafft worden.
  - Es existiert eine Videoaufnahme der Hauptprobe vom 29.4.2015, DVD-Rom (UDF)
- Kontakt:** René Bissegger, Schulzentrum Hard, 4900 Langenthal  
Rene.Bissegger@ict4kids.ch

